

лингвистики. 1971. - М., 1972., С. 367-395.

9. **Краснов К. В.** Англо-русский словарь "ложных друзей переводчика" М. 2004

10. The American Heritage Dictionary, 3d ed. 1993

11. The Oxford English Dictionary V. I-XX. Oxford University Press. 2nd ed., 1989. (OED)

УДК 811.111'42

Володарская Е.Б.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ОБЩЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Автор статьи отмечает международный статус английского языка и необходимость владения им для достижения эффективной коммуникации в деловой сфере. Рассматриваются способы формирования навыков устного и письменного видов делового общения у студентов факультета экономики и менеджмента. Выделяются такие методы как письменное реферирование первичных документов и устное реферирования («рендеринг»), а также их цели, задачи и особенности.

Ключевые слова: деловое общение, устное и письменное общение, письменное реферирование, устное реферирование («рендеринг»)

На современном этапе развития человечества английский язык — самое распространенное средство общения в международном масштабе: следует отметить, что каждый четвертый житель планеты использует его в одном из трех качеств — родной язык (first language), государственный язык (second language), иностранный язык (foreign language).

Признание английского языка как официального в 60 странах мира и его статус самого востребованного иностранного позволяют говорить о нем как о мировом языке (a world language). [1]

Однако количество говорящих на языке и его повсеместное распространение едва ли могут считаться единственными причинами международного статуса. Выдвижение языка на роль мирового обусловлено в существенной мере политическим, военным и экономическим влиянием того или иного государства, что имеет прямое отношение к английскому языку, международное признание которого вызвано господством англоговорящих держав. [2]

Вследствие вышесказанного, следует подчеркнуть, что на современном этапе развития международного сообщества именно английский язык полноправно выполняет роль языка-посредника, содействуя взаимодействию и интеграции в мировом масштабе.

В Европе, где существует единое экономическое пространство, в деятельности предприятий и организаций большое значение приобретают все компоненты мировой рыночной экономики. Возрастает сотрудничество российских фирм с зарубежными в различных областях и сферах деятельности, поэтому эффективная коммуникация в бизнесе, в технической и административной областях становится жизненно необходимой. Успешность деятельности компаний зависит от налаживания и установления дружеских деловых партнерских взаимоотношений. Чтобы быть конкурентоспособными, персоналу компаний необходимо владеть языком, с помощью которого осуществляется обмен информацией, идеями, знаниями. Все вышперечисленные факты говорят о необходимости обучения будущих специалистов деловому английскому языку.

Выделяют виды делового общения по способу обмена информацией — устное и письменное.

Студенты Санкт-Петербургского государственного политехнического университета факультета экономики и менеджмента в период обучения деловому английскому языку приобретают навыки устного и письменного делового общения, в том числе и благодаря реферированию первичных документов по основной специальности студентов.

Целью письменного реферирования является умение анализировать различные точки зрения, явления, факты и события. Назначение реферата — оперативная и систематическая подача актуальной научно-технической информации в свернутом виде на основе ее смысловой переработки. Реферат должен кратко передавать основную информацию, содержащуюся в первичной публикации. Он должен быть составлен так, чтобы в оптимально короткое время можно было бы почерпнуть из него основную и существенную информацию по интересующему вопросу. Основными требованиями к композиции реферата являются объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте), полнота (отражение всех существенных идей и положений, составляющих основное научно-тематическое содержание оригинала) и адекватный стиль (унифицированная система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, взятых из первоисточника). Составитель реферата не должен вносить какие-либо изменения или дополнения по существу реферируемой работы, вступать в полемику с автором, излагать собственную точку зрения, давать оценку фактам, делать выводы. Необходимо помнить, что большое значение при реферировании уделяется систематизации и классификации собранного материала. Излагать материал в тексте необходимо в хронологической последовательности, пытаясь раскрыть главную идею того или иного вопроса.

Задачей устного реферирования («рендеринг») является анализ (а не пересказ) представленной в тексте информации с высказыванием собственного отношения к проблеме.

Исходным положением в анализе текста, по существу, считается признание его некоей сущностью, характеризующейся выраженностью, связностью, целостностью, информативностью и подчиняющейся общим закономерностям построения речевого произведения в его завершенности.

Одним из важных элементов подготовки читателя к восприятию информации, заложенной в сообщении, является заголовок текста, задачей которого является ориентированность читателя и формирование у него мнения о степени полезности для него данного текста. В связи с тем, что корректный перевод заголовка является залогом успеха анализа всего текста, на занятиях уделяется особое внимание обучению перевода заголовков англоязычных статей.

Другим аспектом обучения анализу текста является лексическое распределение его содержания. Лексика текста характеризуется выбором и преобладанием тех или иных лексических единиц. В научно-популярных и экономических текстах такими единицами являются термины, которые выделяются студентами в ключевые слова и служат основой анализа текста.

Таким образом, студенты обучаются делать «рендеринг» на основе оригинальных англоязычных публикаций, выделяя основную проблему, указанную в статье, анализируя решение вышеуказанной проблемы и выражая сначала мнение автора и, в заключение, свое собственное мнение по данной проблеме.

Удовлетворение потребностей будущих специалистов в овладении навыками и умениями реферирования и анализа текстов (рендеринг) ведет к значительному повышению уровня знаний делового иностранного языка, чем обуславливается, на наш взгляд, необходимость обучения таким видам деятельности в практике преподавания иностранного языка студентам факультета экономики и менеджмента Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. [3]

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **David Crystal.** The Cambridge Encyclopedia of the English Language. - Cambridge University Press, 1995. - P. 106.
2. **Braj B.Kachra.** American English and Other Englishes // Language in the USA. Ed. by Ch.A. Ferguson, Sh.B. Heath. - Cambridge University Press, 1991. - P. 21.
3. **Володарская Е.Б.** Английский язык. Методология написания рефератов: учеб. пособ. / Е.Б. Володарская, М.М. Степанова. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009. – 84 с.

